FL 33 337

UNED, Radio Educativa. Hola, buenas tardes y bienvenidos al programa educativo y cultural de la Universidad Nacional de Educación a Distancia. Tras las vacaciones de Semana Santa, reanudamos hoy nuestras emisiones con el deseo de colaborar en el desarrollo de sus estudios en el último trimestre de este curso.

Para ello, les recordamos que nos pueden sintonizar a través de Radio 3, de Radio Nacional de España, en FM, y en el 1359 de la Onda Media, de lunes a viernes, de ocho y media a once de la noche, una hora menos si nos escuchan desde la Comunidad Canaria. Hoy, lunes 13 de abril, hemos preparado una serie de espacios relacionados con las facultades de Filología, Geología, Historia y Ciencias. Además, les ofreceremos el espacio cultural Tiempo de Músicas y el curso de acceso directo a la universidad para mayores de 25 años que, como cada día, cerrará nuestra emisión.

Así pues, si están dispuestos a permanecer en nuestra compañía, vamos a entrar de lleno ya en el contenido de nuestros espacios educativos con Aula de Filología. Aula de Filología es un espacio de unos 30 minutos de duración aproximadamente que cada lunes dedicamos a tratar en profundidad un tema relacionado con alguna de las materias que forman parte del Plan de Estudios de Filología Española en la UNED. El espacio de hoy está dedicado a francés, concretamente a Lengua Francesa II.

La profesora titular de esta materia en la Facultad de Filología de la UNED, Nicole Dilan, nos va a hablar de la segunda parte de la asignatura. Es interesante que todos sus alumnos sigan con atención sus indicaciones, ya que les puede servir de apoyo a la hora de planificar sus estudios en esta segunda parte y les será útil para la realización de la segunda prueba presencial. Escuchamos ya a la profesora Nicole Dilan.

Buenas noches, apreciados alumnos. Como en nuestra charla anterior, les recomiendo que graben este espacio. No obstante, si no llegan a tiempo para hacerlo, pueden ponerse en contacto conmigo y les daré llegar una copia del mismo.

Antes de entrar en los consejos que les daré acerca de la preparación de la segunda prueba personal, preparación que seguramente llevan muy avanzada, por lo que mis indicaciones sólo les servirán de corroboración, me gustaría abordar cuestiones de tipo práctico que me sugiere la reciente corrección de las primeras pruebas. Van a disculpar mi estilo bastante concreto, pero el espacio radiofónico manda y no puedo ni debo extenderme, como me sería factible, en una charla dotada de más tiempo, luego más distendida. Vayamos a los puntos que yo quiero remarcar en este momento.

Primer punto. Es absolutamente necesario que lean atentamente las recomendaciones que encabezan el examen. Desde luego se evitarían muchos insabores si dedicasen un poco de tiempo a pensar lo que yo pido y ceñirse a lo que se les pide también.

Segundo punto. Mocioné obligatoriamente los aspectos contrastivos español-francés si existen. Esta es mi pugna de siempre.

Generalmente se hace caso omiso de esta indicación, o si se abordan los elementos contrastivos que existen entre ambos idiomas, ustedes suelen derivar hacia una explicación lingüística general de los dos sistemas bastante alejada de lo que se pide concretamente y que tienen plasmado en su manual de base cuya orientación es totalmente contrastiva. Por otra parte, si apunto a la conveniencia de tratar la diferencia entre códigos orales y escritos, procuren, por favor, no obvian la cuestión, como en el examen de febrero en el que, en la pregunta teórica que llevaba por título el sustantivo y el adjetivo calificativo, era absolutamente indispensable mencionar las variaciones del género tanto en el sustantivo como en el adjetivo. Tenían dos cuadros enteros en cuanto a marcas orales en las páginas 20 y 25 respectivamente.

Tercer punto. Donar el más gran número posible de ejemplos. La parquedad y sobre todo la pobreza de ejemplos ofrecidos en los ejercicios resultan bastante entristecedores.

Una vez más, remito a su manual de base que ofrece, a lo largo de sus muchos ejercicios, un número no desveneable de frases en las que se ha intentado cuidar cierta riqueza y diversidad de léxico. Pocas veces se ve reflejado en los exámenes el resultado de la consulta y trabajo de los ejercicios. Pueden por supuesto crear otras frases, pero al menos se debe demostrar que se ha estudiado las del libro.

Cuarto punto. La cuestión teórica. Lean cuidadosamente el enunciado de la pregunta que procuro redactar tal y como está presentada en el libro para suprimir todo riesgo de descarrilamiento.

A pesar de ello, estos se producen. Sin embargo, el problema mayor que me preocupa enormemente se sitúa en unos conocimientos realmente insuficientes, en una aplastante mayoría, tanto en la cantidad como en la calidad del contenido. Aquí hay varios puntos bien distintos.

Uno. Ya que los apuntes del manual de base son muy escuetos, la guía del curso hace especial hincapié en la necesidad de ampliar conocimientos. Por tanto, se les propone otro manual de consulta o, en su defecto, cualquier otro texto indicado en la bibliografía.

Textos, me consta, asequibles para llenar de manera más filológica y universitaria la trama del francés para universitarios. Dos. Dado que por lo general no se amplían conocimientos, sería de desear que me plasmaran perfectamente el tema tal y como está desarrollado en el manual de base.

De otro modo, no podrán superar la prueba. Insisto en este punto, que está clarísimamente especificado en la guía del curso. Soy perfectamente consciente de lo difícil que resulta estudiar con varios textos a la vez.

Por ello, la calificación tiene en cuenta esta especial situación, que no debería resultar tan

especial en una universidad. Pero, a pesar de todas las situaciones en las que cada uno de ustedes está envuelto, quisiera insistir en la consecución de una calidad mínima que no se trasluce en los ejercicios examinados. Tres.

La estructuración de sus conocimientos. Establezcan un plan de redacción, por favor. Vuelvo a tomar un ejemplo de los exámenes de febrero.

En el caso del tema de los artículos, no se explica la presencia del artículo en el caso de los nombres de países. Se debe previamente presentar la contracción de los artículos y no lo contrario. O cualquier otro tema del examen de los exámenes anteriores.

Por otra parte, tampoco se puede exponer un punto teórico del mismo modo que si se redactara una cuestión literaria. El punto gramatical sufre con una exposición adornada y a menudo se utiliza este recurso para camuflar unos conocimientos escasos. Debe hacerse un esfuerzo para deslindar lo que es absolutamente importante que no se debe omitir, de lo que es complemento que enriquece y profundiza el tema una vez que los puntos principales están perfectamente expuestos.

Quinto punto. Comentario gramatical sobre un texto francés propuesto. Creo que muchos de ustedes aquí no han entendido lo que se trataba de hacer en este comentario gramatical.

Cuando una palabra o grupos de palabras están subrayadas en el texto francés propuesto, ustedes deben, por supuesto, describir el punto gramatical concernido, por ejemplo, si se trata de un pronombre personal átono o tónico y por qué. Pero también, y esto es indispensable, tienen que desarrollar el aspecto contrastivo, si existe, y generalmente procuro que exista. En este sentido, para mayor claridad, modificaré en las hojas del examen las indicaciones respecto a este apartado.

Sexto punto. Las frases. El léxico.

No se preocupen si desconocen o no recuerdan alguna palabra. No pierdan el tiempo. Dejen un espacio en blanco.

Las estructuras. A veces parecen haber olvidado toda la teoría a la hora de redactar las frases. Errores de falta de atención o de no relectura.

No es tanto la falta de conocimientos, lo que supone una sanción cualitativa, sino los errores de falta de atención de los que yo trataba en la introducción al francés para universitarios. Les invito a que relean atentamente el prólogo. Por ejemplo, je fais, con una T final de tercera persona, en vez de una S, como es correcto, una S final para un futuro cuando lo saben de sobra es la marca de un condicional.

Empleos erróneos de pronombres personales directos o indirectos. De equivocación con le, lui, leur, cuando, con una revisión concienzuda, ya sé que la situación de un examen no debe ser idónea para ello, se hubieran percatado perfectísimamente del error. Por otra parte, piensen

que la traducción inversa siempre intenta proponer modelos de frases que entran en conflicto con la lengua materna.

Pasemos ahora al objeto de esta segunda prueba. Trataré puntos que sobresalen en la materia que tienen ustedes que estudiar y que, con una consulta adecuada de ambos libros, texto de base y texto complementario, pueden quedar perfectamente resueltos. Les recuerdo, lo mismo que hice en el primer guión, que la consulta de la gramera sólo será fructífera si ya tienen estudiados los temas propuestos en el texto de base y asimilados los puntos considerados prioritarios o conflictivos.

De ese modo, al consultar el texto francés les sonará. Simplemente el uso de determinada herramienta gramatical o, en seguida, detectarán la diferencia, el error a soslayar y reforzarán en su mente la estrategia a poner en marcha. Recuerden lo que les dije en el primer guión.

Se trata de comparar una información con otra, de establecer el va-y-ven entre un libro y otro para construir y dominar la información definitiva después de la adecuada selección según los grados de conocimiento de cada uno. Insisto en el hecho de que tienen ustedes que ampliar, ampliar los resúmenes ofrecidos por el texto de base ya que son absolutamente insuficientes para elaborar un tema de lengua francesa según el nivel requerido por esta facultad y, lógicamente, la falta de nivel adecuado repercute en la nota. Cada uno tiene sus costumbres a la hora de estudiar.

Me parece útil, sin embargo, aconsejarles el uso de cualquier sistema de marcas, pueden ser post-it o fichas, con los que señalarán arriba de las páginas de la gramare los puntos gramaticales concernidos. Y en un segundo momento pueden elaborar fichas reuniendo en ellas las noticias que han cosechado a lo largo del libro y de su estudio para colocarlas en los capítulos del francés para universitario que se refieren al punto que están trabajando. Empecemos por el primer tema, objeto de la segunda prueba personal, el tema 11, los prónombres relativos.

Estas herramientas gramaticales expuestas de modo concentrado en el texto de base requieren una profundización en la gramera útil que llamaremos de ahora en adelante grammaire, como lo indicábamos en el primer guión. El objeto de su manual de base es que tengan claros los siguientes puntos, la diferencia entre qui, sujeto, que, objeto en francés, y el uso realmente complejo de don, los usos de ou en sus aspectos de complemento de lugar o complemento de tiempo. A la hora de las características de los pronombres relativos en el género y número del antecedente, página 105 de su manual, les aconsejo que intenten añadir una oración principal de elaboración propia a los ejemplos que les doy en la página citada.

Ello completa el sentido de la frase y la hace más natural. Vayamos ahora a la gramera. Tienen una primera noticia de los relativos en las páginas 78, 81.

Donar desinformación sobre alguien. 1. Decir físicamente a alguien. 2. Donar desinformación utilizando qui y que.

Definir a alguien. Qui o que, cómo funciona. Páginas 80 y 81 dedicadas a la explicación en situación de estos relativos.

Pueden leer las situaciones que les ofrecen ejemplos en situación de relativos. La persona donde uno habla, la persona con la que uno habla físicamente. ¿Qui sé, el grupo que habla con Pierre? Este ejemplo me da la oportunidad de llamarles la atención sobre los dos qui.

El primero es pronombre interrogativo, qui, qui sé. El segundo es relativo sujeto, el grupo que habla con Pierre. La frase que encabeza el párrafo 2 contiene curiosamente tres relativos estudiados.

Lorsque vos voulez donner desinformación sur quelqu'un, il vous faudra souvent utiliser qui et que pour définir la personne dont vous parlez. Se vuelve a hablar de los relativos en las páginas 100, 101. Utilise qui, que, ou pour parler d'un lieu.

C'est un endroit que j'aime beaucoup, c'est un pays où il fait bon vivre. Pagina 119. Des moyens pour renforcer l'expression de l'opinion, des goûts.

Pueden analizar unas frases en las que están presentes el pronombre neutro, ce, como antecedente de un pronombre relativo, en las que ven qui, que, utilizados con verbos conflictivos para un hispanohablante. El tema de los adjetivos y pronombres indefinidos no tiene especial incidencia en la gramera utile. Sin embargo, el francés para universitarios lo trata de manera suficiente.

De modo que si estudian correctamente este capítulo, bastante largo, a la vez que realizan los ejercicios que completan el capítulo, tendrán un adecuado conocimiento de estas categorías gramaticales. Pasemos ahora al capítulo de las preposiciones tan ricas pero tan complicadas en su manejo. La gramera habla abundantemente de ellas en varios apartados del libro.

Por ello, más que nunca, es necesario sistematizarse. En la página 66 tenemos la primera noticia. Las páginas 72-73 ofrecen una interesante recapitulación de construcción de las expresiones de temps citadas en el capítulo.

Los indicadores de temps son tratados extensamente desde la página 213 hasta la 219. Es imprescindible consultar también desde las páginas 250 a las páginas 255 del capítulo 16. La localización en el espacio.

1. Las preposiciones. Situadas en un espacio, con los puntos cardíacos, usando una cantidad, usando relaciones de proximidad, un elemento con respecto a otro, en la ciudad, dentro, afuera, en un espacio, en, en, sobre. 2. Los verbos.

Importante sobre todo para la preposición a, lugar donde se está, y a donde se va en francés. En, dans, están igualmente tratados en las páginas 96-98. 3. Localizar.

J'habite dans les Alpes, en Bourgogne, dans la banlieue parisienne, en banlieue. Dans está

tratado en la página 168 como indicador de tiempo para hablar del futuro. Point de départ du moment où l'on parle.

Dans une heure, dans un petit moment, dans un mois, dans un an. Este recorrido por las preposiciones estudiadas en la grammaire les puede parecer desorganizado, entre comillas, ya que estas partículas se encuentran tejidas dentro de la realidad comunicativa, mientras, en cambio, las he intentado catalogar asépticamente en el francés para universitarios. Vamos a hablar, para terminar el repaso de las preposiciones, de A, DE, AN.

Se encuentran situadas páginas 111-112 en la grammaire. Chapitre 5. Demander un renseignement, una información. Punto 6. Doner des informations concernant un objet.

Encontrarán toda clase de ejemplos y las famosas diferencias entre un ver a vin, un ver de vin. Contenido, continente. En la página 110, fíjense en la expresión SACER A, sirve para.

Y, je voudrais quelque chose pour nettoyer les chaussures. Literalmente, quisiera algo para limpiar los zapatos. Por y para.

Estas preposiciones por y para no están especialmente estudiadas en la grammaire, dado que no se trata de un manual específicamente redactado para unos hispanohablantes. Les recuerdo que la gramática esencial del francés de Fernande Bayon y Monnery, Guarín, citada en la bibliografía recomendada al principio del francés para universitarios, es una excelente fuente de consulta y de información contrastiva. Concretamente, resume muy nítidamente en las páginas 190 hasta la página 195 los casos de las preposiciones y locuciones prepositivas.

El adverbio es otro capítulo muy a tener en cuenta, dado que algunos de sus elementos sirven para cuantificar y comparar. La grammaire utile habla de la comparación en las páginas 116-117.2, establir una comparación. Vuelve a abordar el tema en el capítulo 15, quantifier, punto 5, las diferentes fasos de quantifier, desde la página 241 hasta la página 247.

Volviendo al francés para universitarios, fíjense bien, apartado grados del adverbio, que el comparativo de igualdad se expresa de distinto modo, según si la comparación afecta al verbo, «Cette pierre brille autant que l'autre», al sustantivo, «Cette pierre a autant d'éclat que les autres», al adjetivo, «Cet animal est aussi doux que les autres», o al adverbio, «Restez aussi longtemps que vous le voudrez». Por último, nos vamos a dedicar al verbo. Háganme caso y no se dejen desanimar por un capítulo que puede parecer densísimo y complicadísimo.

Separen los conceptos y guíense siempre por su texto de base. En primer lugar, tengan muy claros los diferentes apartados en los que se divide este tema. No mezclen el primer apartado «la persona», que trata de las disidencias verbales de la conjugación en cada uno de sus modos, con el estudio en sí de los modos y tiempos, objeto de otro apartado completamente distinto.

Hablaremos primero de la persona. En la página 155 del manual tienen consideraciones acerca de las disidencias verbales y los pronombres personales. Vuelven a encontrar el suomismo en

la gramera página 155.

C'est en utilizan il, el o il, el pluriel que des risques de confusion entre singulier y pluriel peuvent surgir, si vous ne précisez pas clairement de qui vous parlez. En effet, al oral, une majorité de verbes ne fait pas de différence entre singulier et pluriel. La cuestión de los modos y tiempos es importante ya que se producen grandes diferencias de uso entre ambos idiomas.

Por ejemplo, modo indicativo «si» plus imperfect «même si je vais à Paris» «même si j'allais à Paris» «si voy» «si» fuera «même si j'allais à Paris» incluso «si fuera à Paris». «quan» plus futur «quan je pourrais marcher» «en cuanto pueda andar» «dès que j'aurai la possibilité de» «en cuanto tenga la posibilidad de» «dès que vous saurez la date» «quan vous saurez» «en cuanto sepa la fecha» «cuando sepa» «cuidado con ello» Vamos ahora con el empleo del pase composé. A este respecto, la gramera dice Página 168, Chapitro 11 Le Récit Outil Verbo Présent Pase Composé Imparfait Para participar en este tipo de diálogos, debemos saber usar el pase composé.

Les recuerdo que en su manual francés para universitarios tienen ustedes toda una explicación de cambio de pase simple a pase composé. Ahora vamos a hablar un poquillo más de ello. En la página 173, punto 7, lo pase simple, Temps du récit écrit Podemos leer.

«Si vous lisez des romans, des récits, presse, magazine, vous rencontrerez un autre temps du passé, le pase simple. Mais vous n'aurez jamais à utiliser ce temps dans des situations de communication courante et orale.» En la gramera, Chapitro 14, «Se situer dans le temps», páginas 222 a 231, tendrán información muy abundante acerca de l'imparfait, pase composé, punto 7. Aquí les leo unas cuantas líneas de lo que dice la gramera. «Si vous voulez situer une série d'informations dans le passé, el problema de la elección entre el imparfait y el pase composé se pondrá.

El imparfait y el pase composé es un poco como en el cine. Cuando miras un filme, tú tienes dos tipos de escenas. De plans juntos, de panorámicos, que te muestran el entorno en el que va a pasar algo.

Estas escenas describen una situación. Los personajes pueden aparecer. Y escenas de acción que muestran los eventos que ocurren en un entorno mostrado por el primer tipo de escena.

En este Chapitro 14, tendrán igualmente información acerca del presente, punto 8. Información acerca de allé venir de mas infinitif, punto 9. De présent, allé, plus infinitif, futur simple, punto 10. En todos estos apartados, podrán ustedes, a la vez que refuerzan sus conocimientos, estar en contacto con un francés vivo, que es lo que yo también pretendo. En cuanto al imperativo, la gramera habla de ello en el Chapitro 9, Capítulo 9. Hablaremos, por ejemplo, del punto 2. DIR, DE HACER, en diferentes situaciones.

Pueden leer el Chapitro 138. Estos son ejemplos que van de lo menos formal, imperativo, al más formal, condicional. En la página 142, encontrarán también, punto 4, el imperativo, formas

de empleo.

Y aquí leerán consejos muy útiles. En la escritura, para los verbos cuyo infinitivo es en ER, y para todos los que tienen una conjugación similar, ofrecer, abrir, recoger, etc. el final S del presente desaparece.

Es también el caso del verbo ALLÉ. Tú vas, va. Excepto si es seguido por el pronombre adverbial I. Vas-y.

O de EN. Vas-en. Para los verbos ESTAR y HABER, es la forma del subjuntivo que se utiliza en el imperativo.

En el caso del verbo ESTAR, seas sage, seas corajoso, seas breve. En el caso del verbo HABER, ten confianza, ten coraje, no tengas miedo. Sobre todo, no tengas miedo al francés, mis queridos amigos.

Que miren toda la parte de las conjugaciones en la grammaire. Parte concebida como base de datos. Acerca del passé composé, su formación, consulten las páginas 273-275.

Deseo haberles apoyado a ver un poco más claro en su manejo de los dos textos. La grammaire proporciona aún muchas más informaciones. Recuerden que el hecho de manejarla detenidamente, leyendo gran parte de lo que expone, es una fuente de adquisición sólida, tanto de conocimientos teóricos como de conocimientos comunicativos.

Bueno, deseo de verdad que les haya servido este espacio y que trabajen muy a gusto con los dos libros. No se olviden del otro libro. Hasta luego y buenas noches otra vez.

Hasta aquí el tiempo de aula de Filología. Agradecemos a la profesora Nicole Dilang su presencia en este espacio y esperamos que los alumnos de lengua francesa II de Filología hayan tomado buena nota de las indicaciones realizadas desde aquí por la profesora y las tengan en cuenta, sobre todo, a la hora de estudiar esta asignatura. De esta parte, nada más.

Solo me queda agradecer la atención que nos han prestado y desearles muy buenas noches. Y no pierdan nuestra sintonía. En la UNED es el tiempo ahora de Revista de Geografía e Historia.